

*Приложение к договору о сотрудничестве между Университетом Париж
Запад-Нантер-Дефанс (Париж X) и Московским Государственным
Университетом имени М.В.Ломоносова (факультет иностранных языков и
регионоведения), направленном на разработку совместной программы по
специальностям французская литература и сравнительная литература,
предусматривающей получение магистра
МГУ имени М.В.Ломоносова и «мастер» Университета Париж Запад-
Нантер-Дефанс (Париж X- UFR LLPhi)*

Желая привести в исполнение договор о двустороннем сотрудничестве от 17го июля 2008, имеющий целью открытие включенной программы и получение студентами двух дипломов, Университет Париж Запад-Нантер-Дефанс (Париж X)) и Московский Государственный Университет имени М.В.Ломоносова (МГУ) договорились о следующем:

I. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Совместная Программа Master /Магистратура реализуется в течение 2 лет:

- Студенты университета Париж X проводят семестровую стажировку в Московском Государственном Университете имени М.В.Ломоносова (сентябрь-декабрь).
Они учатся в первом семестре 1-ого курса магистратуры в МГУ и во втором семестре в Париж X.
Второй год Магистратуры целиком проводится в Университете Париж X.
- Студенты МГУ проводят семестровую стажировку в Университете Париж X (октябрь-январь).
Они учатся в первом семестре 1-ого курса магистратуры в Париж X и во втором семестре в МГУ.
Второй год Магистратуры целиком проводится в МГУ имени М.В.Ломоносова.

В принимающем их на стажировку вузе, студенты учатся по программе, согласованной Парижем X и МГУ и описанной в техническом приложении.

II. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ПРОГРАММОЙ

1. Для участия в конкурсе с целью обучения по совместной программе Master/Магистратура могут выставлять свои кандидатуры
 - для Университета Париж Запад-Нантер-Дефанс студенты третьего года обучения (L6)
 - для МГУ имени М.В.Ломоносова – студенты четвертого года обучения (последний год бакалавриата).
2. Русские кандидаты должны иметь высокий уровень владения французским языком и хорошие оценки по другим дисциплинам.

Французские кандидаты, желательны владеющие основами русского языка, могут также начать изучать русский язык с нуля. В любом случае, им будет предоставлена интенсивная программа по русскому языку в зависимости от их уровня знаний. Все кандидаты должны определить область исследования для написания научной работы (на первом курсе магистратуры) в соответствии с требованиями специализации и при одобрении научных руководителей.

- Русские студенты, направляемые в Париж X на второй семестр, пишут научную работу под руководством одного из профессоров этого университета и защищают ее в Университете Париж X (курсовая работа предпоследнего курса учебы). Студенты университета Париж X предоставляют в МГУ вступление, оглавление и заключение дипломной работы в переводе на русский язык, а также отрывки своего исследования, которые, по их мнению, лучше всего отражают суть работы.

3. Конкурс на Программу проводится по представленному пакету документов в соответствии с требованиями обеих сторон. Обязательные документы: CV, заявление-обоснование своего участия в проекте, аттестация преподавателей.
4. Окончательный отбор кандидатов определяется по общему согласию руководителей магистерской программы.
Окончательный список русских студентов должен быть отправлен в Университет Париж X не позднее 15 ноября года, предшествующего стажировке. Список французских студентов отправляется в МГУ не позднее 15 апреля года стажировки.
Обе стороны обязуются предоставлять студентам информацию о возможных источниках финансирования поездки и/или пребывания. Для финансирования можно подать заявку на стипендию. Пакет документов на стипендию французского правительства должен быть представлен в посольство Франции не позднее 15 ноября года, предшествующего стажировке во Францию. Студенты Университета Париж X могут обратиться в международный отдел своего университета для того, чтобы ознакомиться с возможностями получения материальной помощи и сроками подачи документов.
5. В конце семестра студенты сдают экзамены, результаты которых передаются в университет-партнер не позднее 30 июня.
6. Оценки, полученные в Университете Париж X и соответственно в МГУ имени М.В.Ломоносова, включаются в российский и французский дипломы по шкале соответствий, разработанной обеими сторонами. Студенты, получившие неудовлетворительные оценки на первой экзаменационной сессии, будут иметь право пересдать экзамены по правилам, действующим в Университете Париж X и МГУ имени М.В.Ломоносова, на основе материалов, предоставленных стороной-партнером.

Что касается научной работы, подготовленной студентами МГУ, ее защита должна состояться во время июньской сессии. В виде исключения, сроки защиты могут быть перенесены. Но в любом случае работа должна быть проверена научным руководителем из Университета Париж X и с согласия руководителей программы представлена к защите в МГУ имени М.В.Ломоносова.

III. ВРЕМЕННЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

В ожидании открытия магистратуры на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова стороны-партнеры начинают обмен студентами/ аспирантами пока без выдачи им двойных дипломов.

Программа реализуется через взаимное признание курсов, читаемых в МГУ имени М.В.Ломоносова и Университете Париж Запад-Нантер-Дефанс на 1 и 2 курсах магистратуры, и внесение полученных на экзаменах результатов в дипломы, выдаваемые МГУ имени М.В.Ломоносова и Университетом Париж Запад-Нантер-Дефанс .

IV. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Данное приложение к рамочному договору заключено на срок, соответствующий сроку рамочного договора и продлевается автоматически. Оно может быть прервано одной из договаривающихся сторон, которая должна предупредить о его расторжении не позднее, чем за один год.

Подготовлено в двух экземплярах на русском и французском языках. Оба экземпляра могут использоваться в качестве референтных.

Соглашение подписано в Москве

Соглашение подписано в Париже

*Ректор
Московского Государственного
Университета им. М.В.Ломоносова*

*Президент
Университета Париж Запад-
Нантер-Дефанс*

Г-н Садовничий В.А.

Г-жа Бернадетт Мадеф

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Руководителями Программы являются:

С французской стороны (Master Lettres) С российской стороны (Магистратура)

Профессор г-жа Лилиан Пиччола

Профессор г-жа Бубнова Г.И.

Профессор г-жа Карен Аддад-Вотлинг

Доцент г-жа Бунтман Н.В.

Преподаватель г-жа Кузнецова Г.П.

2. Программа курсов:

Курсы, читаемые в МГУ имени М.В.Ломоносова:

(4 обязательных модуля)

1. Французская литература и методы анализа текста
2. Углубленное прочтение произведений современных французских авторов (с учетом научных интересов французских студентов)
3. Интенсивный курс русского языка заменит для студентов Париж Запад-Нантер-Дефанс курс «Французский язык как иностранный» (во Франции) и курс практики французского языка (в России)
4. Индивидуальные занятия «Анализ русского литературного текста» заменят для французских студентов курс практики первого языка в МГУ.

3-ий и 4-ый модули могут также войти в программу для докторантов Университета Париж Запад-Нантер-Дефанс.

Курсы, читаемые в Университете Париж Запад-Нантер-Дефанс :

(3 базовых модуля + 1 модуль общеобразовательного типа + возможность включения в программу 1 факультативного модуля в рамках курса «Французская литература» или курса «Сравнительное литературоведение»)

1. Французская литература или сравнительное литературоведение
2. Французская литература
3. Подготовка, методика, написание и защита научной работы по французской или сравнительному литературоведению (объемом около 60 страниц)
4. Второй иностранный язык (английский, немецкий, испанский, итальянский)
5. Методика преподавания французского языка как иностранного (факультативный для французских студентов, он становится обязательным для русских студентов).

1-ый и 2-ой модули могут также войти в программу для докторантов МГУ имени М.В.Ломоносова.

Convention visant à la délivrance de doubles diplômes
Littératures française et comparée / Langues et Civilisations étrangères (françaises)

entre

l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Paris X)

200 avenue de la république, 92001 NANTERRE CEDEX, France

ci-après dénommée Université Paris Ouest

représentée par sa Présidente, Madame le Professeur Bernadette MADEUF

agissant pour le compte de l'UFR LLPhi

et

l'Université d'État Lomonossov de Moscou

Vorobiev Gory, 119992 Moscou, Russie

ci-après dénommée Université Lomonossov

représentée par son Recteur, Monsieur le Professeur V.A. SADOVNITCHI

agissant pour le compte de la Faculté des Langues étrangères et des aires géo-culturelles

en vue de la mise en place d'un cursus intégré:

Master Littératures française et comparée / Magistratura Littératures et Civilisations étrangères (française)

En vue de mettre en œuvre, selon les termes de l'accord-cadre de coopération en date du 17 juillet 2008, un programme visant la délivrance de doubles diplômes entre l'Université Paris Ouest et l'Université Lomonossov, les deux universités s'accordent sur les modalités suivantes.

I. DEROULEMENT DU PROGRAMME D'ETUDES

Le Programme commun Master/Magistratura se déroule sur deux ans :

- Les étudiants de master de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense viennent en mobilité d'études pendant un semestre (septembre-décembre) à l'université Lomonossov.
Ils passent le premier semestre de la première année (S1) à l'Université Lomonossov et le second (S2) à l'Université Paris Ouest. La deuxième année se déroule entièrement à l'Université Paris Ouest.
- Les étudiants de l'Université Lomonossov viennent en mobilité d'études pendant un semestre (février-mai) à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense.
Ils passent le premier semestre de la première année (S1) à l'Université Lomonossov et le second (S2) à l'Université Paris Ouest. La deuxième année se déroule entièrement à l'Université Lomonossov.

Les étudiants participant au programme d'études suivent à l'Université partenaire les cours prévus par le présent programme Master/Magistratura (Cf. annexe technique)

II – MODALITES DU PROGRAMME

Le programme prévoit les obligations suivantes :

1. Présentent leur candidature à l'admission au programme commun Master / Magistratura les étudiants inscrits en troisième année de Licence (S2) pour l'Université Paris Ouest, et les étudiants inscrits en 1ère année (S1) de Magistratura de l'Université Lomonossov.

2. Les candidats russes doivent pouvoir justifier d'un très bon niveau de français, de bons résultats académiques ; les candidats français, de préférence russisants, pourront être débutants et suivront de toute façon un programme intensif de langue russe en fonction de leur niveau initial. Tous doivent déterminer le thème de leur mémoire de recherche de première année de Master en conformité avec les exigences de leur spécialisation et en concertation avec les professeurs concernés.

- Les étudiants russes, passant leur 2ème semestre à l'Université Paris Ouest, prépareront leur mémoire sous la direction d'un enseignant-chercheur de cette Université et le soutiendront à l'Université Paris Ouest (ce qui correspond à un mémoire de quatrième année d'études).

- Les étudiants de Paris Ouest feront parvenir à l'Université Lomonossov la traduction en langue russe, de l'introduction, de la table des matières et de la conclusion de leur mémoire ainsi que les extraits qu'ils jugeront les plus utiles pour faire connaître la teneur de leur mémoire

3. La sélection des candidats se fait sur dossier en fonction des exigences des deux parties. Le dossier comprendra notamment un CV, une lettre de motivation, des attestations des professeurs.

4. La liste définitive des candidats retenus est arrêtée d'un commun accord entre les responsables de la formation. Celle des étudiants de l'université Lomonossov est communiquée à l'Université Paris Ouest au plus tard le 15 novembre précédant leur accueil dans l'université partenaire et celle des étudiants de l'Université Paris Ouest, à l'université Lomonossov au plus tard le 15 avril précédant leur arrivée à Moscou.

5. Les deux parties s'engagent à fournir aux étudiants qui en auraient besoin l'information leur permettant de financer leur voyage et /ou leur séjour. Ce financement peut être assuré par des bourses. Les dossiers des étudiants candidats à une bourse du gouvernement français devront être déposés à l'ambassade de France avant le 15 novembre précédant leur séjour en France. Les étudiants de l'Université Paris Ouest se renseigneront auprès du service des relations internationales pour connaître les possibilités qui leur sont offertes ainsi que les calendriers correspondants.

6. A la fin du semestre, les étudiants passent leurs examens, dont les résultats sont transmis à l'Université partenaire avant le 30 juin.

7. Les étudiants ayant obtenu des notes insuffisantes à la première session d'examens auront le droit de les repasser dans l'université d'origine selon les règles en vigueur dans l'université d'accueil.

Les notes obtenues à l'Université Paris Ouest sont intégrées dans le diplôme russe.

selon une échelle de correspondances approuvée par les deux parties et réciproquement. En ce qui concerne le mémoire préparé par les étudiants de l'Université Lomonossov, il devra être soutenu, de préférence à la session de juin. En cas de report, tout à fait exceptionnel, de la soutenance, il devra, en tout état de cause, être remis au directeur de recherche de l'Université Paris Ouest, et corrigé par lui en vue d'une soutenance organisée dans l'Université d'origine en concertation avec les enseignants des deux parties.

Les universités partenaires s'engagent à fournir les sujets nécessaires à l'organisation des examens.

III - DISPOSITIONS TRANSITOIRES

En attendant l'ouverture de la Magistratura à la faculté des langues et civilisations étrangères de l'Université Lomonossov, les deux parties contractantes prévoient un échange des étudiants/doctorants sans délivrance de diplômes de master, mais la reconnaissance des cours validés pendant la période de mobilité d'études ainsi que l'inscription des résultats des examens dans le diplôme délivré par l'établissement d'origine.

Les étudiants de la 4^e année d'études de l'Université Lomonossov (formation de 5 ans, diplôme de spécialiste encore en cours) viennent en mobilité d'études pendant un semestre (février-mai).

IV. DUREE, MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent accord est conclu pour une période de validité égale à celle de l'accord-cadre qu'il précise. Il peut être dénoncé par une des parties prenantes à l'accord moyennant un préavis d'un an.

Fait en deux exemplaires, en russe et en français, les deux versions faisant également foi.

Signé à Moscou
Le

Monsieur le Recteur
de l'Université d'Etat - Lomonossov

V.A. SADOVNITCHI

Signé à Nanterre
Le

Madame la Présidente
de l'Université Paris Ouest
Nanterre La Défense


Bernadette MADEUF

Pour la Présidente
et par délégation

Professeur E. Millard
Vice-Président chargé
des Relations Internationales



*Responsables du Programme
Magistratura
Galina Boubnova
Nadejda Bountman
Galina Kouznetsova*

*Mme la Doyenne de la faculté
des Langues étrangères et
des aires géoculturelles*

S.G. Ter-Minassova

*Responsables du Programme
Master
Liliane Picciola

Karen Haddad-Wotling*

*Mme la Directrice de l'UFR
Lettres, Langues, Philosophie
(LLPhi)

Anne Videau*

* ANNEXE TECHNIQUE :

I. Les responsables du Programme

Pour la partie française (Master Lettres)

Mme Liliane Picciola, Professeur
Mme Karen Haddad-Wotling, Professeur

Pour la partie russe (Magistratura)

Mme Galina Boubnova, Professeur
Mme Nadejda Bountman, maitre de
conférence
Mme Galina Kouznetsova, maitre de
conference

II. Les Cours proposés dans le cadre du programme

Ce programme repose sur le principe de *la reconnaissance mutuelle d'une partie des cours suivis à l'Université Lomonossov et à l'Université Paris Ouest en première et deuxième année de Master/Magistratura et par leur inscription dans les diplômes délivrés par l'Université Lomonossov et l'Université Paris Ouest.*

* Cours donnés à l'Université Lomonossov:

(4 cours obligatoires)

1. Littérature française et méthodes de la critique
2. Études approfondies d'œuvres littéraires françaises (choix en fonction de la recherche de l'étudiant)
3. Un cours intensif de langue russe remplacera pour les étudiants de l'Université Paris Ouest le cours de FLE et le cours de langue française suivis par les étudiants de l'Université Lomonossov
4. Une initiation personnalisée à l'analyse de textes littéraires russes remplacera pour les étudiants de l'Université Paris Ouest le cours pratique de langue française (LV1) suivi par les étudiants de l'Université Lomonossov.

Les enseignements 3 et 4 pourront également être suivis par des étudiants de l'Université Paris Ouest inscrits en doctorat dans le cadre de leur formation à la recherche.

Cours donnés à l'Université Paris Ouest :

(3 UE fondamentales + 1 UE transversale + éventuellement 1 UE libre. Parcours Littérature française ou Parcours Littérature comparée).

1. UE fondamentale Littérature française ou Littérature comparée
2. UE fondamentale Littérature française
3. UE fondamentale Préparation, méthodologie, rédaction et soutenance d'un mémoire de recherche en Littérature française ou comparée d'une soixantaine de pages
4. UE libre de langue vivante 2 (LV2 pour les étudiants de Lomonossov)

5. UE libre : facultative pour les étudiants de l'Université Paris Ouest, elle sera obligatoire pour les étudiants de l'Université de Lomonossov et devra être choisie en Français Langue Etrangère.

Les enseignements 1 et 2 pourront également être suivis par des étudiants de l'Université Lomonossov inscrits en doctorat dans le cadre de leur formation à la recherche